



軍 ARMY 信 SCENE

2023 第一期
1st issue

良 善 的 初 心 ——
電 影 《 毒 舌 大 狀 》
導 演 吳 煒 倫



ASPIRE TO BE KIND –
INTERVIEWING DIRECTOR JACK NG WAI-LUN
OF *A GUILTY CONSCIENCE*

目錄 Contents

編者的話 Editor's Note	001
封面故事 - 良善的初心 —— 電影《毒舌大狀》導演吳煒倫	002
Cover Story – Aspire to be Kind – Interviewing Director Jack Ng Wai-lun of <i>A Guilty Conscience</i>	
特稿 - 「齊+」後再出發 + 不一樣的家	006
Special – To · Gather, Start Afresh + A Special Home	
特稿 - 行善手帖 —— 月捐者的故事	010
Special – Kindness Journal – Stories of our Monthly Donors	
活動花絮 Activities	015

救世軍知多啲 The Salvation Army Nowadays

救世軍港澳地域宣佈新領袖

來自澳洲地域的麥腓力准將及麥彭黛麗准將已分別獲任命為港澳地域總指揮及地域婦女事工會長，接替榮休的李光秋上校及李張錦玲上校，繼續領導本地域服侍港澳社區、中國內地事工、緊急救援及婦女事工等工作。麥准將伉儷於1984年已獲任命為救世軍軍官，多年來在全球多地事奉，上一項任命於美國東部地域。



New Leaders for The Salvation Army Hong Kong and Macau Territory

Colonels Philip and Deslea Maxwell from Australia Territory have been appointed as Territorial Commander and Territorial President of Women's Ministries of the Hong Kong and Macau Territory respectively. Succeeding Lieut-Colonels Bob and Wendy Lee, they will lead the Army in serving the local community, Mainland China Ministries, Emergency Relief, Women's Ministries, and other works. The Colonels were commissioned in 1984 and had a variety of appointments worldwide, most recently in the USA Eastern Territory.



了解更多
Learn More

《軍信》Army Scene Newsletter
2023 第一期 1st issue 2023

出版 Publisher
救世軍
The Salvation Army

編採 Editorial Team
傳訊及籌募部
Communications and
Fundraising Department

設計及印刷 Design & Printing
d creation

如欲免費訂閱《軍信》請聯絡：
For free subscription, please contact:

救世軍港澳地域傳訊及籌募部
Communications and Fundraising Department
The Salvation Army Hong Kong and Macau Territory
香港九龍油麻地永星里11號
11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2332 4531
電郵 Email: info@hkmsalvationarmy.org
傳真 Fax: (852) 2332 4286
網頁 Website: salvationarmy.org.hk

救世軍保留所有版權 非賣品
All Rights Reserved. Not for Sale.



「施比受更為有福」，相信很多人都明白它的道理，但未必人人擁有把這純粹的心思付諸實行的動力。有人或會妄自菲薄，認為自己沒東西可以與人分享，又或苦無分享的管道和方法。種種的遊思都窒礙了單純助人的心，讓人猶豫伸出自己溫暖的雙手。

不過，今期封面故事的主角、電影導演吳煒倫，就透過創作和經歷，為我們見證憑着一顆從心而發的善心去幫助別人，就是最簡單不過的樂事。簡單地把衣物和日用品捐贈給救世軍，就可以讓無數社區內有需要人士得着適切援助，讓他們掛上心滿意足的笑容；簡單的一句問候、一個微笑，就足以令隔鄰的獨居老人獲得多份關懷、多份暖意。導演的一番話提醒我們——助人不必拘泥於方式、不必懷疑自身的能力，簡單隨心就好了。

與此同時，位於屯門三聖邨的救世軍「齊+」@三聖過渡性房屋項目於去年正式入伙，紓緩了不少基層家庭及單身人士的住屋問題。Keith就是其中一位透過救世軍露宿者綜合服務而搬進「齊+」的住客。與Keith的訪談當中，令我印象最深刻的就是他那羞澀的外表下藏着一顆熱心助人的善心。入住「齊+」緩解了他的居住問題外，也令他心靈平安，樂觀應對生活的一切。他懷着感恩的心，積極投入救世軍的義工服務，回饋社會。

「施」跟「受」之間，我們有着不同的感受。不管施或受，我確信兩者都有上帝的美意和祝福。

'It is more blessed to give than to receive' – while many people understand this concept, not all have the heart and motivation to put it into action. Some might sell themselves short and think they have nothing to share with others or have no means of sharing. These misconceptions might hinder people's willingness to help, making them hesitant in lending a helping hand to others.

But Director Jack Ng Wai-lun, the protagonist of our cover story, proved to us through his creative works and experience that helping others out of the kindness of one's heart is an easy and joyful matter. Something as simple as donating clothes and daily supplies to The Salvation Army can already help countless people in need in our community, putting a smile on their faces. A greeting and smile can bring singleton elderly warmth, and they would also feel cared for. The director's sharing reminds us that we do not have to overthink how or if we can help others – being kind to others is nothing complicated.

Meanwhile, The Salvation Army's 'To · Gather' @ Sam Shing Transitional Housing (ToGather) began providing residence last year, helping grass-root families and singletons solve their housing problems. Keith, one of ToGather's tenants, applied for the project with the help of The Salvation Army's Integrated Services for Street Sleepers. When interviewing Keith, I was impressed that while his demeanor might be shy, he is undoubtedly passionate and proactive in helping others. Living in ToGather not only solved his housing problem but also brought him peace of mind and a positive spirit. As Keith's heart is filled with gratitude, he is eager to be involved in The Salvation Army's volunteer services to give back to society.

We might feel differently about the acts of receiving and giving. But be it to receive or to give, I believe they both come with God's blessings.

ASPIRE TO BE KIND – INTERVIEWING DIRECTOR JACK NG WAI-LUN OF *A GUILTY CONSCIENCE*

良善的初心——

電影《毒舌大狀》
導演吳煒倫



兩名小學生舉起橫額和旗幟，在球場外喊着，「貓無罪，救救小貓！」沿途沒有人回應他們的口號，也沒有人追隨他們的步伐。只有這兩名小學生，為着實踐心中的「善」而前行。這是導演吳煒倫於 2002 年初入行時所創作的短劇《玻璃貓》的最後一幕。20 年過後，吳導演在一個電台節目的慈善環節中，選擇救世軍為其指定受惠機構，這兩名小學生彷彿一直就在他內心某處，不曾離開，喊着不變的口號。

救貓的少年

入行 23 年、編劇出身的吳煒倫，首次執導的電影長片——《毒舌大狀》今年面世。電影的其中一個主題恰好就是「回歸初心」，片中男主角因為失誤造成冤獄，從而回想當初成為律師的使命。電影內容就似是導演的自我詰問：你還記得自己是為了甚麼開始拍電影嗎？

Holding up banners and flags, two primary students were shouting 'Cats are innocent! Save the cats!' outside a football field. No one responded or followed their footsteps. They were alone on the path to pursue their vision of 'kindness'. This is the last scene of *Cat in a Glass*, a short film Jack Ng Wai-lun directed back in 2002, at the beginning of his career. Twenty years later, Director Ng specified The Salvation Army as the beneficiary of a fundraising campaign in a radio programme – it seems that Ng's heart has always been with those two primary students, who have been persistent in shouting their slogan to fight for justice and kindness.

Cat-saving Youngsters

Director Ng has now been in the industry for 23 years. While he began his career as a screenwriter, *A Guilty Conscience* marks his directorial debut in movie this year. The theme of the legal dramedy is 'return to your original aspiration'. In the film, the negligence of the protagonist resulted in his innocent client being put into prison. Burdened with guilt, the protagonist is then motivated to return to his original conviction of fighting for justice as a lawyer. Through this movie, it seems that the director is asking himself: do you still remember why you started making films?

入行 23 年、編劇出身的吳煒倫，首次執導的電影長片——《毒舌大狀》今年面世。
Director Ng began his career as a screenwriter. *A Guilty Conscience* marks his directorial debut in movie this year.

吳導演仍清楚記得當年創作《玻璃貓》的意念。《玻璃貓》講述一班小學生，誤信網上謠言，以為有人會將貓養在玻璃瓶裏，於是他們便決心為「玻璃貓」伸張正義。然而，同伴們一個接一個的中途放棄，原本聲勢浩大的隊伍，最後只剩主角兩人。

「其實這故事源自我中學時的一次經驗。當年學校有一次步行籌款活動，後來事情發展就很貼合歌曲《十個救火的少年》。本來我們約好一起去籌款，誰知道後來越來越少人，這件事讓我印象很深刻……我覺得做善事經常會有這情況，有很多人只會『得把口』，實際行動時就消失。所以當年我就想帶出這個訊息，當然最終的想法是，即使最後只剩下很少人，但都千萬不能放棄。」

由心發出

千百樣人，或許就有千百種對「善」的詮釋。可是，吳導演卻覺得「善」從來不是一件複雜的事，「發自真心地去幫助人，就是善。」助人不必拘泥於某方式，吳導演近期在一個電台節目的慈善環節中，選擇救世軍為其指定受惠機構，就是希望鼓勵物資捐贈。



吳導演認為助人不應拘泥於形式，發自真心即為「善」。Director Ng believes that how we help others doesn't matter. Being kind is simply helping people genuinely.



吳導演處女作《毒舌大狀》，主題正是回歸善良的初心。
A *Guilty Conscience*, Director Ng's directorial debut, has the theme of 'returning to your original conviction of kindness'.

Director Ng still remembers vividly his vision behind *Cat in a Glass*. It was a story about a group of primary students, having read a false report on the internet about people raising cats in glass bottles, decided to step up and do these cats justice. However, many children in the group soon gave up on the quest one by one. Two members were all that was left of the loud-and-proud team.

'This story actually stemmed from my experience in secondary school. At the time, our school hosted a walkathon, which then turned out to be a real-life rendition of the song *Ten Youngsters Fighting Fires*. My group of friends made an appointment to go to the walkathon together, and then gradually people started backing out. The event made an impression on me... I think this is what happens when you do good. A lot of people only talk the talk but do not walk the walk. This was the message I wanted to convey. And of course, what I really want to say is, even if there are very few people left, we should never give up.'

As Long As You Are Genuine

Everyone might have their own interpretation of 'kindness'. But Director Ng believes that 'kindness' is never a complicated matter. 'Being kind is simply helping people genuinely,' he explained. How we help others does not matter. Recently, in a fundraising campaign of a radio programme, Director Ng designated The Salvation Army as its beneficiary, hoping to encourage in-kind donations.

'Hong Kongers enjoy shopping. We sometimes buy things and then we no longer need them. If the items are still quite new, it would be a waste to just throw them away,' Ng said. He believes donating clothing or homeware is more practical because these supplies can be donated to individuals or families in need.

「香港人喜歡購物，總會買到許多不再用的，但如果還很簇新，就這樣丟掉會很浪費。」吳導演認為捐贈衣物或家品更加實際，因為物資可以贈予有需要的人士及家庭，實在的幫助到人。

「有時候幫助別人很簡單，可能只是冬天的時候，你跟身邊的獨居老人打招呼，問候他一下，已經是一種幫忙；有多一條被子，就借他用吧，就是這麼簡單。」

良善始於行動

吳導演覺得每個人都有行善的心，只是不知道如何付諸行動。「香港人很『怕醜』，就算想去幫人，也不知道怎樣做。可是當他們看見身邊有人站出來時，他們就會一呼百應。」

施恩與受恩，從來不是簡單的因果關係。「我知道香港很多人（助人）都不求回報。當別人幫助你渡過難關後，你不一定要回報他，你可以回報其他有需要的人。」

受恩正是為施恩播下種子。不要輕視自己。這一刻你需要幫助，不久的將來你或許會成為更多人的助力。正因為有着這樣的想法，吳導演一直十分關注兒童教育和權益。「當孩子能在好的環境成長，心態健康，他們長大後自然會去幫助別人，這才是良性的滾雪球。」不知不覺間，當初的那兩名小學生身後，逐漸有人羣追隨着他們。

'Sometimes helping others is easy. You could greet your elderly neighbour who lives alone and ask about his well-being. This is also considered a kind of assistance. Loan him an extra blanket if you have one. It's as simple as that.'

Put Kindness Into Action

Director Ng believes that all of us are kind at heart but might not know how to put it into action. 'Hong Kongers are shy. Even if they are willing to provide assistance, they might not know how. But when they see someone stepping out, they would often respond very proactively.'

Giving-and-receiving is more complicated than a simple cause-and-effect. 'I know many Hong Kongers are willing to give others a helping hand without asking for anything in return. If someone supported you in overcoming your challenges, you can return the favour by doing so for others, not just for the individual that supported you originally.'

Receiving help from others could be the beginning of serving others in the future. Do not look down on yourself – you might be in need at this moment, but you could be of great assistance to others in the near future. With this conviction, children's rights and their education are issues that are very dear to Director Ng. 'When children grow up in a good environment with a healthy attitude, they will naturally be willing to help others as adults. This is a good snowball effect', he shared. It seems that, though very few noticed, there are now people following the two primary students fighting to be kind to others.

導演簡介

吳煒倫，香港導演及編劇。於2000年畢業於香港演藝學院電影電視學院學士學位課程，主修導演。入行初期主要為動作電影創作劇本，2010年編寫的《綫人》，讓他首獲香港電影金像獎最佳編劇提名；2021年破格挑戰傳記電影，與梁樂民合編《梅艷芳》；2023年首次執導的處女作《毒舌大狀》，隨即成為香港電影史上票房第一位的香港電影。

Interviewee's biography

Jack Ng Wai-lun is a Hong Kong director and screenwriter, who graduated from HKAPA with a Bachelor of Fine Arts in Film and Television in 2000 with a concentration in Directing. At the beginning of his career, Ng mainly wrote scripts for action movies. In 2010, Ng's script of *The Stool Pigeon* was nominated as Best Screenplay. In 2021, Ng tried his hand at another genre – writing *Anita*, a biographical movie, with Longman Leung. In 2023, Ng made his directorial debut with *A Guilty Conscience*, which is now the highest-grossing Hong Kong film in the history of Hong Kong movies.

TO · GATHER,
START AFRESH

「齊+」後再出發



救世軍「齊+」@三聖過渡性房屋項目，除了緩解住屋問題外，更令 Keith 重獲動力。

The Salvation Army's 'To · Gather' @ Sam Shing Transitional Housing Project not only helps Keith to solve his housing problem, but also lets him regain his strength.

面對挫折時，是甚麼令自己再站起來？Keith 在三年的疫情間歷盡艱辛，一度因開工不足流落街頭，也曾環境惡劣的板間房度日，然而 Keith 未曾消極，更是持續參與義工服務。及後他在社工轉介下，入住救世軍「齊+」@三聖過渡性房屋項目（後簡稱為「齊+」），緩解了他的居住問題外，也令他心靈平安，重新出發。

走進 Keith 在「齊+」的單位，佈置簡約，生活所需一應俱全。櫃子掛起他醒目耀眼的工衣，是他辛勞服務社會的印記，房內還鑲起他喜歡的籃球球衣、參加野外定向比賽的上衣及獎牌，顯然運動就是 Keith「活」的樂趣。Keith 閒時喜歡在「齊+」的籃球場打籃球，「齊+」是 Keith 寫意生活的地方。

要在香港生存，又有「活」的感覺不是一件容易的事，特別是疫情陰霾濃罩香港三年，影響了不少人的生計。從事物流業的 Keith 首當其衝，在疫情嚴峻期間，開工不足嚴重影響他的生計，令他一度被迫流落街頭，並向救世軍露宿者服務求助。

In the face of difficulties, what motivates you to stand on your feet again? The three years of pandemic were extremely trying for Keith. As he couldn't find sufficient work to sustain his living costs, he was once homeless and spent some time in uncomfortable cubicle apartment. Yet, Keith stayed positive and continued to volunteer in community services. Later, with the help of social workers, Keith moved into The Salvation Army's 'To · Gather' @ Sam Shing Transitional Housing Project (ToGather), which solved his housing problem, bringing him peace so he could have a fresh start.

Keith's apartment at ToGather is not lavish but has all the necessities he needs to live comfortably. In his closet hangs his eye-catching work uniform, which is his proof of hard work and contribution to the community. He also hangs up his favourite basketball shirts as well as race shirts and medals from orienteering competitions in the room – sports is Keith's passion. In his free time, Keith enjoys playing basketball on the court in the compound. ToGather is a place where Keith could live freely and happily.

It is no easy feat to survive in Hong Kong, let alone enjoy life, especially in the past three years when we were under the shadows of the pandemic. The pandemic affected many people's livelihoods, and logistics – the industry in which Keith works – was among those hit the hardest. As the pandemic reigned, the lack of work affected his livelihood severely, that he became homeless at one point and had to seek help from The Salvation Army's services for street sleepers.



Keith 曾住過不同區的板間房或劏房，居住環境十分惡劣。Keith used to rent cubicle apartments or sub-divided flats in different areas, which are all uncomfortable or unhygienic.



Keith 形容「齊+」是奇異恩典，並希望藉此恩典幫助其他人。Keith described living in ToGather as an amazing grace. By receiving this gift, he hopes to continue serving others.

在疫情最令 Keith 徬徨的時間，他曾於不同地區租住板間房或劏房，居住環境相當惡劣，房間狹窄得令他不能活動，也沒有空間放置私人物品，物件掛起後擠滿了房間，光線受阻令房間變得昏暗。

Keith 說，單位分隔成十間板間房，變相多達十人同住一個單位及共用廁所，因為廁所輪候使用時間太長，Keith 晚上寧願到球場的更衣室洗澡後才回單位休息。他續指，當時的環境頗為嘈雜，有時晚上會有人無故拍他的門或大叫，影響睡眠質素，令需要體力勞動的他苦不堪言，也令 Keith 難以安頓，每處短住數個月左右就要另覓居所。

有接觸 Keith 的社工說，Keith 即使面對困難，生活態度仍然十分積極，沒有放棄的念頭，更沒有間斷參與義工服務，有時更是清晨下班後，日間隨即到服務單位幫忙。

及後 Keith 在社工的轉介下，申請入住救世軍「齊+」。項目社工透過家訪了解 Keith 的情況，Keith 也順利入住項目的一至二人單位。項目大大改善了 Keith 的居住質素，也安頓了他在困難中的心靈。

有信仰的 Keith 形容在「齊+」居住是「奇異恩典」，他亦希望藉此恩典繼續服務別人，參與義工活動，同時也積極面對挑戰，包括報讀短期課程，在「齊+」這避風港再重新出發。

In the worst time, Keith rented cubicle apartments or sub-divided flats. These places are far from comfortable or hygienic. They were so confined that he could not even move around and had no space to put his personal items. His room was cluttered, blocking the windows, so it was always dim and gloomy.

Keith shared that the owner divided the flat into ten cubicle apartments, so over ten people had to share the space and the washroom. He often had to wait so long for the toilet that he decided to use the public toilet and shower at sports grounds at night before returning home. Keith also pointed out that the flat was often quite noisy and that others might knock on his door for no reason or make noises at night. This affected his sleep quality significantly, which is especially difficult for him as his work requires manual labour. Finding it impossible to rest properly, he moved every few months.

Social workers who knew Keith commented that he has always been positive, even in difficult times. He has never given up on life. He did not even stop volunteering, sometimes helping at service units even after getting off his overnight shift.

With the referral of social workers, Keith applied for TSA ToGather. Social workers at ToGather visited Keith to better understand his case and Keith then moved into a one-or-two-persons unit in the compound. Keith's living conditions are vastly improved, which is a great comfort for his troubled soul.

As a Christian, Keith described living in ToGather as an amazing grace. By receiving this gift, he hopes to continue serving others and participate in volunteering services. Proactively preparing himself for future challenges, he also enrolled in short-term courses. ToGather is a haven where he can start fresh and turn his life around.

不一樣的家 A Special Home

位於屯門三聖邨的救世軍「齊+」@ 三聖過渡性房屋項目（後簡稱為「齊+」）於去年入伙，以可負擔租金協助居於不適切居所的基層家庭及單身人士紓緩住屋問題外，項目亦關注居民的身、心、靈健康，其中特設社工常駐「齊+」，以全面緩解居民需要。

項目社工羅子偉 (Matthew) 介紹說，「齊+」前身為救世軍三聖邨劉伍英學校校舍，在項目內設有許多公共空間，除了在一至三樓有兒童、青年及長者空間外，地下的禮堂也改建成約 2,000 平方呎的公共空間，可以舉辦不同活動以加強居民間的聯繫。

如在去年聖誕，「齊+」就舉辦了聯歡活動，位於屯門的美樂隊（教會）軍官及教友到來與居民共渡佳節。Matthew 補充說，美樂隊未來擬每星期在「齊+」舉辦聚會，加強對居民靈性上的支持。

居民在不同活動下互相認識，加深了彼此的鄰里關係，「齊+」在舉辦活動時也有巧思，邀請居民各展所長，Matthew 舉例指已開辦的針織班正是由手工了得的居民擔任導師，居民從課堂中互相認識，延伸至日常生活中守望相助。

Matthew 希望「齊+」可提供一個適切的居住環境外，同時透過不同活動及關懷豐富居民心靈，締造不一樣的家。



「齊+」項目關注居民身、心、靈健康，定期舉辦聚會和活動。ToGather would organise events and activities regularly to care for residents' physical, mental, and spiritual health.

Located in Tuen Mun Sam Shing Estate, The Salvation Army 'To + Gather' @ Sam Shing Transitional Housing project (ToGather) began providing housing with affordable rent for grassroots families and singletons living in inadequate housing conditions last year. The project also cares for residents' physical, mental, and spiritual health, with resident social workers at the compound to serve residents' holistic needs.

Matthew, a social worker on the project, explained that ToGather used to be The Salvation Army Sam Shing Chuen Lau Ng Ying School. There are many public spaces in the compound. Besides spaces for children, youth, and the elderly on the first to third floors, the hall on the ground floor has been transformed into a 2,000-square-foot communal space in which events can be held to strengthen bonding among residents.

One example of these events is a Christmas party last year. The officer and members of Tuen Mun Melody Corps (church) came to ToGather to celebrate the festival with the residents. Matthew added that Melody Corps is planning to conduct weekly events at ToGather to provide spiritual support for residents.

These events gave residents the opportunity to interact and strengthened the bonding of the neighbourhood. ToGather's project coordinators might sometimes make special arrangements and invite residents to make the best of their talents – Matthew mentioned that ToGather's ongoing knitting class is taught by one of their residents who is talented in handicrafts. Starting with these interactions, the project aims to build a harmonious atmosphere at ToGather where residents would gladly care for and help each other.

Through all these activities, Matthew hopes that ToGather can be more than a comfortable living environment but also a special home where they can enrich the minds and souls of the residents.

KINDNESS JOURNAL – STORIES OF OUR MONTHLY DONORS

行善手帖—— 月捐者的故事



救世軍「中國兒童及青年教育計劃」推行二十餘年，致力改善困境兒童的學習條件。
The Salvation Army's 'Education Programme for Children and Youth in China' has been implemented for more than 20 years, and is committed to improving the learning conditions of children in need.

王小姐（月捐年數：21 年）

當初我得知救世軍推行「中國兒童及青年教育計劃」時，就萌生了成為月捐者的想法。坊間有許多不同的助養兒童計劃，但唯獨救世軍能給予足夠信心，讓我相信他們的計劃能實質及有效地幫助到有需要的兒童。

轉眼間我已經捐贈 21 年，持續助養內地兒童。我第一個助養的是一名小女生。我知道內地部分偏遠地區的農村，仍有重男輕女的傳統，所以我想趁自己心有餘力時，去幫助這些來自困境家庭的女生。

現在她已經長大成人，而且還考獲大學學位。接受優質教育並非必然，如果她能透過接受教育去改善生活，我很希望能幫她一把，所以我才會堅持捐贈 21 年之久。我知道有些人會想跟助養的小孩經常聊天、聯繫感情……可是對我而言，我只需要知道他們健康地成長，這樣就已經足夠。



中國兒童及青年教育計劃
Education Programme for
Children and Youth in China

Ms. Wong (Donating Monthly for 21 Years)

I wanted to become a monthly donor when I learnt that The Salvation Army is implementing an Education Programme for Children and Youth in China. Many charities offer different child sponsorship programmes, but I only have faith in The Salvation Army that it will help children in need practically and effectively.

I have now been a monthly donor for 21 years and have sponsored two mainland children. I first sponsored a little girl. I know some people in rural villages in mainland China might still be biased towards boys over girls. So, I want to help girls from financially challenged families while I still can.

She is now all grown up and has graduated with a bachelor's degree from the university. We should not take for granted the opportunity to receive quality education. If education can help turn her life around, I would love to help, that is why I keep on donating for 21 years. I know some people might want to chat and bond with the children they sponsor very often, but all I need is to know that they are growing up healthily.



救世軍服務遍及山東、內蒙、甘肅、河南等多個省及自治區。
The Salvation Army's services are available in Shandong, Inner Mongolia, Gansu, Henan, and other provinces and autonomous regions.



救世軍一直通過多方位援助，為困境兒童提供實質、有效的幫助。
The Salvation Army has been supporting children in need practically and effectively through multi-faceted services.

江小姐（月捐年數：7年）

我住在油尖旺區，平日出門時都會路過救世軍位於油麻地的總部，以及附近的救世軍家品店。每次經過的時候，都會看到許多居民走進走出，使用救世軍提供的服務，這讓我留下很深刻的印象。

我至今已參與月捐計劃七年，除了基於自己的基督信仰外，我想我這些年持續月捐的理由，大概是來自於我對救世軍服務的觀察。救世軍一直扎根社區，服侍的都是區內的居民。我特別關注長者福利的議題，因為近年香港人口老化問題日益嚴重，社會上許多貧困和獨居長者需要援助，他們的處境很值得被大眾關注。所以我希望透過每月捐贈，實實在在地幫助他們。後來得知救世軍創辦人——卜維廉和卜凱賽琳的事跡後，就更加深了對救世軍的認識，以及助人的決心。

Ms. Kong (Donating Monthly for 7 Years)

Living in the Yau Tsim Mong District, I pass by The Salvation Army's Yau Ma Tei headquarters and its neighbouring Family Store daily. I often see many locals frequent these places to use The Army's services and this made a great impression on me.

It has been seven years now since I first became a monthly donor for The Salvation Army. I have continued to donate all these years because of my Christian faith and also my observation of The Army. It has always been rooted in the community, serving local people. I am particularly concerned about the well-being of the elderly because the issue of Hong Kong's ageing population is getting direr every day. Many financially challenged and singleton elderly desperately need our help and care. I hope that my monthly donation can help them practically. As I learnt more about the history of The Army's founders, William and Catherine Booth, I gained a much deeper understanding of the charity and am more determined to help others.



救世軍一直致力為社區提供長者服務。
The Salvation Army has been dedicated in serving elderly in our community.



近年香港人口老化日益嚴重，許多貧困和獨居長者需要大眾關注。
The issue of Hong Kong's ageing population is getting direr in recent years. Many financially-challenged and singleton elderly need our care and support.

何先生（月捐年數：4年）

我一直認為「善」不應該是一次性的幫助，而是要將「行善」變成一種持之以行的習慣，讓幫助別人成為自己生活的一部分。

我一向都有關注不同慈善機構的資訊，或許是機緣巧合吧，要不是我的兒子正好就讀於救世軍的學校，又恰巧參加過救世軍的義工服務，對救世軍的服務有深刻的印象，因此就順理成章地成為救世軍月捐計劃的會員。

救世軍一直予人「貼地」的印象，尤其是義賣活動及物資捐贈行動，都讓我深刻體會到這些服務能確切地幫助到社會上的有需要人士，我們正在一點一滴地改善他們的生活，協助他們渡過難關。今年是我參與月捐計劃的第四年，此後我仍希望透過這小小的捐贈，幫助到更多有需要的人。

Mr. Ho (Donating Monthly for 4 Years)

I always believe that 'kindness' should not be just some one-off assistance. We should make acting kindly a habit that we practice consistently and make helping people part of our lives.

I have been keeping an eye out for the news of various charities. And by chance, as my son studies at one of The Salvation Army's schools and I have volunteered at The Army before, its services made a great impression on me. This is how I began my monthly donation to The Salvation Army.

With its charity sales and in-kind donations, The Salvation Army has been known for being down-to-earth. I believe its services could help people in need in the community in a practical and timely manner. The Army is indeed improving people's lives and helping them overcome challenges. This is now my fourth year as The Army's monthly donor. I hope that my humble donation could help more people in need.



何先生對救世軍的義賣及物資捐贈行動印象深刻。
Mr. Ho is deeply impressed by The Salvation Army's charity sales and goods donations.



救世軍於農曆新年期間，曾到深水埗及土瓜灣區向居民送暖。
During the Chinese New Year, The Salvation Army brought warm blessings to the residents of Sham Shui Po and To Kwa Wan.

救世軍「愛·分享」聖誕行動 2022

The Salvation Army 'Share the Joy' Christmas Appeal 2022

救世軍於去年聖誕節舉辦「愛·分享」聖誕行動 2022，當中包括「聖誕天使活動」、「慈善義賣」、「填色比賽」、「啟動禮」及「聖誕報佳音義賣童樂日」等精彩活動，旨在為社區服務籌款，並為弱勢社羣送上佳節祝福。在各企業及公眾人士的支持下，行動合共籌集到超過 27,000 份全新玩具及港幣 43 萬元善款，向香港及澳門超過 5,000 名社區基層兒童派發心儀的聖誕禮物。

「聖誕天使活動」是國際救世軍每年的大型活動，去年本軍首次於香港及澳門籌集正版及包裝完好的全新玩具，同時邀請基層兒童填寫「我的聖誕願望卡」。本軍依照兒童的意願配對玩具，在聖誕節為他們送上心儀的禮物。企業更組織義工隊幫忙配對及包裝禮物，為基層兒童送上祝福。

本軍更邀請了本軍學生在「啟動禮」及「聖誕報佳音義賣童樂日」表演，以及著名歌手藝人張明偉先生和陳國峰先生擔任聖誕大使，為社區帶來愛及歡笑。感恩有你的支持，讓我們繼續能夠走在最前線。希望未來你也願意成為孩子的天使，讓他們擁有不一樣的聖誕。

Last year, The Salvation Army organised the 'Share the Joy' Christmas Appeal 2022 to raise funds for our community services and to share festive blessings with people in need. The appeal included a series of campaigns such as the Christmas Angel Programme, Charity Sale, Colouring Competition, Opening Ceremony, and Christmas Caroling and Charity Fun Fair. With generous support from corporates and the public, we have collected over 27,000 pieces of brand-new toys and raised HK\$430,000. Over 5,000 underprivileged children in Hong Kong and Macau received gifts from the Army.

Hosted in Hong Kong and Macau for the first time, the 'Christmas Angel Programme' is an annual flagship programme in The International Salvation Army. We called for donations of new, copyrighted, and unopened toys, and invited underprivileged children to fill in 'My Christmas Wishlist'. We then select for the children their desired gifts among the donated toys according to their Wishlist. Our corporate partners also showed their robust support by recruiting their staff as volunteers to help in matching and packing these Christmas gifts.

Furthermore, the Salvation Army school students were invited to perform at the 'Launching Ceremony' and 'Christmas Caroling and Charity Fun Fair'. Famous artists Aaryn Cheung and Penny Chan were appointed as our ambassadors at the events, spreading love and joy to local communities. We are thankful for your continuous support and donation, so the Army could continue to serve people in need. We hope you will join us and become one of our Christmas Angels in the future, bringing children in need a wonderful Christmas.



立即成為

每月捐款者

Be our **MONTHLY DONOR** NOW!

每日 **港幣\$4** 捐贈，與我們一起攜手，
為社區帶來 **愛與歡笑**。

With a charitable donation of **HK\$4** or above a day,
TOGETHER we can bring **LOVE & JOY** to the community.

成為每月捐款者
Be our Monthly Donor



成為每月捐款者或邀請朋友成為每月捐款者持續3個月或以上
即可獲贈Victorinox個人化鐫刻瑞士軍刀（原價：\$390）乙把。

Commit to our Monthly Donation or invite a friend
to become our Monthly Donor for three consecutive months or more
to receive the gift of a personalised
Victorinox Swiss Army knife (retail price: \$390).



「愛・祝福」新年行動 2023 向基層送上有溫度的新年 'Share the Blessing' CNY Appeal 2023 Bringing Warmth to the Underprivileged in the Chinese New Year



救世軍每年農曆新年期間都會舉辦「愛・祝福」活動，本年度除了「利是封慈善義賣」及「愛心利是捐贈行動」外，本軍亦趁着農曆新年前夕，與多位義工攜手走進社區向有需要人士提供實物援助，希望為他們帶來一個有溫度的新年。

救世軍一直走在前線，服侍弱勢社群。面對突如其來的寒冷天氣，本軍於 2022 年 12 月 28 日及 2023 年 1 月 16 日，分別在深水埗救世軍曦華樓和土瓜灣聖公會牧愛小學，向地區基層人士派發全新冬季衣物及日用品，兩次行動合共超過 1,200 人受惠。

'Share the Blessing' CNY Appeal 2023 is The Salvation Army's annual Chinese New Year event. This year, on top of our Red Packet Charity Sale and Lai See Donation, we also partnered with many volunteers around Chinese New Year's Eve to provide supplies for the needy in local communities, bringing them warm blessings of the festival.

The Salvation Army has always been on the frontline of community services, caring for underprivileged communities. As several cold waves hit Hong Kong in January, the Army distributed brand-new winter clothing and supplies at Sham Shui Po TSA Sunrise House and To Kwa Wan S.K.H. Good Shepherd Primary School respectively on 28 December 2022 and 16 January 2023 to people in need in the areas, benefiting over 1,200 people.



關懷疫下無依長者 救世軍「溫情暖意慶團年」2023 Caring for Singleton Elderly – The Salvation Army's Chinese New Year Reunion Dinner 2023

農曆新年是中國傳統節慶，一家人總會趁「大年三十」除夕夜，聚首一堂吃頓團年飯，象徵一家團圓。救世軍各長者服務單位特於 1 月 21 日（年三十）在油麻地長者社區服務中心合辦團年飯活動，身體力行地關心社區裏孤苦無依或缺乏支援的長者，一同歡聚及享受傳統節日帶來的歡樂之餘，亦希望藉此機會鼓勵大家關懷家中長輩及隔鄰長者，發揚「以愛為本，以孝傳孝」的精神，時刻關愛和看顧身邊的老友記。

扶輪社特別贊助油麻地長者社區服務中心舉辦團年飯，邀請了五十多位長者及十位義工參與，務求令獨居及隱蔽長者享受熱鬧而溫暖的飯聚。除了團年飯外，活動還加插了即影即有拍照、遊戲及抽獎環節。此外，在活動前我們亦誠邀了救世軍職員及各單位的長者、青年及兒童拍攝賀年片，以表達對長者的祝福及關懷。

因疫情而停辦兩年的團年飯活動，感恩今年終於能以實體形式進行，實在令人感動。「感恩」在於疫情後，彼此更珍惜見面及共晉團年飯的機會，長者亦深深感受到救世軍的心意。「感動」在於職員及義工上下一心，務求讓長者享用一頓充滿溫情的團年飯。長者快樂和滿足的表情，就是他們送給救世軍最窩心的新年禮物。



An important festival in Chinese culture, Chinese New Year's Eve is a time when families would gather for a Reunion Dinner that symbolises the unity of a family. On 21 January, our Yaumatei Multi-service Centre for Senior Citizens hosted a Reunion dinner, caring for lonely elderly in the community who have little family support so they could also enjoy this special time of the year. With this dinner, we also hope to encourage the public to care for the elderly in their families and neighbourhood, living out a loving spirit and spreading the message of filial piety.

Sponsored by the Rotary Club, we invited over 50 elderly and 10 volunteers to participate in the Reunion Dinner, hoping singleton and hidden elders could enjoy a warm and joyful dinner event. Besides the meal, we also arranged a photo session, games, and a lucky draw. Furthermore, we also invited many of our staff, elderly, teenagers, and children from different service units to film a festive video to share their blessings for the elderly.

Having been suspended for two years due to the pandemic, we are truly grateful and touched to be able to host the dinner this year. We all treasured the opportunity to meet with each other and to share the special meal together. The elderly participants all felt deeply cared for. It is also touching to see that the staff and volunteers were united in serving the elderly. They were rewarded in kind with the joyful and satisfied expressions on the elderly's faces.

E	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 2953
---	--	----------------------------

請於虛線範圍內張貼地址標籤



救世軍傳訊及籌募部 Communications and Fundraising Department, The Salvation Army
地址：香港九龍油麻地永星里十一號 Address: 11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2332 4531 傳真 Fax: (852) 2332 4286 電郵 E-mail: info@hkm.salvationarmy.org

捐款支持救世軍幫助有需要的人

Donate to Support The Salvation Army and Help the Needy



多謝您
THANK YOU

☒ 我樂意支持救世軍攜手向有需要的社群提供適切的幫助。

I would like to be a donor of The Salvation Army to help people with the most need.

☐ 我樂意一次過捐助 I would like to contribute a one-off donation:

☐ HK\$1,000 ☐ HK\$800 ☐ HK\$500 ☐ HK\$ _____

☐ 現按月捐助 My monthly donation is:

☐ HK\$500 ☐ HK\$200 ☐ HK\$100 ☐ HK\$ _____

請儘量以英文填寫 Please write in BLOCK letters

姓名 Name: _____ (先生 Mr. / 女士 Ms.) 地址 Address: _____
姓氏 Surname 名字 Given Name

電話 Tel: _____ 電郵 Email: _____ 捐款者編號 Donor No.: _____

☐ 劃線支票 (抬頭請寫「救世軍」，並連同本表格寄回。)

By Cheque (Please make cheque payable to "The Salvation Army" and send us with this completed form.)

支票號碼 Cheque No.: _____ 銀行名稱 Bank Name: _____

☐ 信用卡 (請傳真至 (852)2783 0363。有關捐款將定期過數，直至閣下另行通知。)

By Credit Card (Please fax to (852)2783 0363. Regular donations will be charged automatically to your card until further notice.)

☐ VISA ☐ MasterCard

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

有效期至 Expiry Date: _____ 月 Month _____ 年 Year

持卡人簽署 Cardholder's Signature: _____

X

☐ 每月銀行自動轉賬 (只適用於定期捐款，自動轉賬 (直接) 付款授權書隨後寄上)

By Direct Debit (Only applicable to monthly donations. Direct Debit Authorisation Form will be sent to you soon.)

備註：1. 月捐定於每月12-14日期間過數。收據將於每年四月寄出，以便填寫報稅表。

2. 閣下的個人資料只供本會寄發收據和與你通訊的用途。如有查詢，請致電(852)2783 2323。

Remarks: 1. Monthly donations will be debited between 12th to 14th of each month. Annual receipt will be sent out in April.

2. Your personal data will be used only for receipting and other communications with you. For enquiries, please call (852)2783 2323.